

# E12 - Shinjuku Ward Nocturnal Community Relations Division

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:14]** ---

Over here! Over here!

**[00:16]** ---

Hurry, you wimp!

**[00:18]** ---

Wait...

**[00:20]** ---

We'll leave you behind, slowpoke!

**[00:23]** ---

I said wait...

**[00:26]** ---

I can't fly...

**[00:28]** ---

Oh, is that them?

**[00:31]** ---

Excuse me. I'm with the Shinjuku Ward Office.

**[00:37]** ---

Where have you come from?

**[00:40]** ---

What's your name?

**[00:43]** ---

Where... Where?

**[00:46]** ---

Name? Name, huh?

**[00:50]** ---

Now, who was I?

**SIGN** Storage #1

**[02:28]** ---

An Another with amnesia, huh?

**[02:31]** ---

So you just brought him here?

**SIGN** #12 "Shinjuku Ward Nocturnal Community Relations Division"

**[02:33]** ---

Yeah. I wanted your opinions.

**[02:36]** ---

That doesn't mean you can just...

**[02:39]** ---

Sorry. But...

**[02:41]** ---

I can't leave its side. But it's broken.

**[02:47]** ---

My home is gone...

**[02:50]** ---

He's saying that the stone statue  
where he lives was broken.

**[02:55]** ---

Apparently, he can't leave it.

**[02:57]** ---

Some Others need a vessel to call home.

**[03:01]** ---

A vessel?

**[03:02]** ---

So his vessel was broken,  
and he lost his memories, huh?

**[03:06]** ---

It's no good. I'm getting nowhere.

**[03:09]** ---

Oh, dear...

**[03:10]** ---

Let's have a meeting, I guess?

**[03:13]** ---

All I can tell you is that it's part  
of a very old stone statue.

**[03:17]** ---

It's hard to say more with the equipment here.

**[03:20]** ---

I'll scrape off a bit and have a guy  
I know at a university analyze it.

**[03:23]** ---

This is a problem... If only we knew his name.

**[03:27]** ---

Okay, I'll go see if I can find clues

**[03:29]** ---

about what kind of Another  
he is, including his name.

**[03:35]** ---

Sakaki-kun, you've got to go  
help your sister, right?

**[03:38]** ---

Ah, y-yes...

**[03:41]** ---

She's finalizing her post-graduation plans...

**[03:44]** ---

Huh? Oh, I see.

**[03:46]** ---

Oh, man. I'm behind on  
updating the database, too.

**[03:50]** ---

I'll handle it, then.

**[03:53]** ---

I'm the one who brought him here.

**[03:55]** ---

Alone?

**[03:56]** ---

Yes.

**[03:57]** ---

Sounds good.

**[03:59]** ---

He'll be fine.

**[04:02]** ---

Well, I guess it's all right.

**[04:05]** ---

Okay, I'm leaving it to you.

**[04:07]** ---

Sure, I got it!

**[04:14]** ---

What's wrong?

**[04:19]** ---

I'm... hungry...

**[04:22]** ---

Oh, of course.

**[04:24]** ---

Is there something you want to eat?

**[04:27]** ---

What I want to eat... What I want to eat...

**[04:31]** ---

That's right. What do you want?

**[04:34]** ---

Honey. I want honey.

**[04:38]** ---

Honey?

**[04:39]** ---

Yes.

**[04:41]** ---

Got it.

**[04:45]** ---

I brought you honey. How do you eat it?

**[04:48]** ---

On bread?

**[04:55]** ---

I'll open it for you.

**[04:57]** ---

He got it.

**[05:03]** ---

Wait!

**[05:07]** ---

Are you okay?

**[05:16]** ---

Sounds like a rough one.

**[05:17]** ---

Well...

**[05:19]** ---

Oh, I forgot to mention.

**[05:21]** ---

If he is the kind of Another that  
needs a vessel, there's a problem.

**[05:26]** ---

What is that?

**[05:27]** ---

Without his vessel, he has no place to go.

**[05:30]** ---

Oh...

**[05:31]** ---

Which means we have  
to give him a place to stay!

**[05:36]** ---

Give him a place?

**[05:37]** ---

Good luck!

**[05:47]** ---

*Oh, fine. I'll take him  
home for today, I guess.*

**[05:54]** ---

Who's this?

**[05:56]** ---

Who's he?

**[05:58]** ---

Who is he?

**[06:00]** ---

What are you doing, bringing somebody  
who smells like a bear here?!

**[06:04]** ---

Why are you so mad?

**[06:06]** ---

He's not even trying to hide his divine aura. He's spreading it everywhere.

**[06:09]** ---

If he stays here, I'll go crazy!

**[06:12]** ---

B-But it's my job.

**[06:15]** ---

I'm leaving! Forget you!

**[06:17]** ---

I'll go, too, then.

**[06:20]** ---

Hey!

**[06:27]** ---

Sakaki Kyoichi-san.

**[06:29]** ---

What do you think about your little sister's post-graduation plans?

**[06:34]** ---

Yes, well, for my part, I think my older—I mean, younger sister..

**[06:38]** ---

should do what makes her happy.

**[06:40]** ---

So, um...

**[06:42]** ---

I'm sorry, Sensei. He's very nervous.

**[06:46]** ---

Kyo-chan.

**[06:48]** ---

Sorry.

**[06:49]** ---

Calm down, mister.

**[07:16]** ---

Here's breakfast.

**[07:18]** ---

Don't spill it today, okay?

**[07:29]** ---

Let's go find you a place to live today.

**[07:35]** ---

What about this?

**[07:37]** ---

Hell no! We're not letting someone like that live with us for this!

**[07:41]** ---

Go away!

**[07:43]** ---

That's right!

**[07:44]** ---

Well, that's a problem...

**[07:46]** ---

Leave!

**[09:25]** ---

Is it just me, or is that Another doing better?

**[09:30]** ---

But he's...

**[09:34]** ---

You seem tired, Miyako.

**[09:37]** ---

Yeah, I've been walking  
around all day for days now,

**[09:39]** ---

and it's more exhausting than I thought.

**[09:41]** ---

Sorry. I'm getting nowhere myself.

**[09:44]** ---

It's fine. I can keep going.

**[09:48]** ---

Finding clues is my job. Leave it to me.

**[09:52]** ---

Okay, I'm off to keep looking  
for a place for him to go...

**[09:57]** ---

Done eating?

**[09:59]** ---

Let's search around the neighborhood today.

**[10:11]** ---

*A home, huh?*

**[10:13]** ---

*What kind of place would be good?*

**[10:16]** ---

Huh? He's gone!

**[10:20]** ---

There he is...

**[10:22]** ---

Oh, jeez.

**[10:33]** ---

I like the atmosphere here. It's good.

**[10:35]** ---

A worthy home for me.

**[10:38]** ---

Wait! This is...

**[10:40]** ---

Hey!

**[10:42]** ---

Who said you could come in here?

**[10:45]** ---

You should feel honored. I am making  
this place my temporary home.

**[10:51]** ---

Temporary home? Yeah, right.

**[10:54]** ---

You look like a hunting god, which  
is probably why you're so reckless!

**[10:58]** ---

What did you say?

**[10:59]** ---

Wait! Wait!

**[11:01]** ---

What, you again, Seimei?

**[11:03]** ---

He just lost his vessel and memories,  
and is having a rough time.

**[11:08]** ---

Not my problem.

**[11:09]** ---

Get him out of here, Seimei.

**[11:12]** ---

There won't be a next time.

**[11:15]** ---

This won't work.

**[11:16]** ---

Shrines already have gods in them.

**[11:20]** ---

But there is power here.

It's hard to give that up.

**[11:23]** ---

Wait. You almost got into a fight, though.

**[11:27]** ---

If you find a vessel with no  
occupant, that would be one thing.

**[11:30]** ---

But failing that, a fight is inevitable.

**[11:33]** ---

If you try to go inside,  
there'll be big trouble!

**[11:38]** ---

What's wrong?

**[11:39]** ---

Wake up! Wake up!

**[11:48]** ---

Huh?

**[11:50]** ---

Good. You're awake.

**[11:53]** ---

You have him to thank.

**[11:55]** ---

That Another brought you in.

**[11:59]** ---

You should take better care of yourself.

**[12:02]** ---

Job or not, you're pushing yourself too hard.

**[12:05]** ---

Sorry.

**[12:05]** ---

No, that's not all.

**[12:08]** ---

Arata's life force is leaving  
his body and going somewhere.

**[12:11]** ---

That's why he collapsed.

**[12:12]** ---

Does that have something  
to do with him feeling better?

**[12:18]** ---

He looks surprised, which means  
he didn't steal it deliberately.

**[12:22]** ---

Is he the type that drains you  
just by being nearby?

**[12:24]** ---

No.

**[12:25]** ---

He's probably unconsciously taking energy  
from any human who focuses on him.

**[12:36]** ---

Where are you going?

**[12:38]** ---

I'm leaving.

**[12:39]** ---

If I'm sucking away your life force,

**[12:42]** ---

staying here any longer will mean killing you.

**[12:45]** ---

Wait! We haven't found your  
name or a home for you!

**[12:49]** ---

I have my pride.

**[12:51]** ---

I cannot take the life of an innocent man,

**[12:54]** ---

let alone one who's done so much for me.

**[12:58]** ---

My job's not done yet!

**[13:01]** ---

My job is to find clues as to who you are!

**[13:05]** ---

I can't have you leaving!

**[13:07]** ---

Aren't you scared?

**[13:10]** ---

No. We've been together this whole time.

**[13:15]** ---

I'm sorry.

**[13:16]** ---

Hey, I hate to interrupt your  
touching conversation,

**[13:19]** ---

but I have no idea what you're saying.

**[13:21]** ---

Interpret.

**[13:22]** ---

Oh, sorry. Actually...

**[13:27]** ---

I see...

**[13:29]** ---

Theo, what's your take?

**[13:30]** ---

The name's the thing.

**[13:32]** ---

If we can find his name, we can  
find a new vessel for him.

**[13:35]** ---

Then we keep doing what we've been doing.

**[13:37]** ---

I'll stay with that Another  
and find clues to his name.

**[13:42]** ---

You just collapsed!

**[13:45]** ---

I'm fine. We found the cause...

**[13:48]** ---

And like I said. This is my job.

**[13:53]** ---

And I may have lost my own stamina,

**[13:56]** ---

but that Another is doing better now.

**[14:00]** ---

We're moving forward.

**[14:01]** ---

You're a stubborn guy.

**[14:06]** ---

Fine.

**[14:07]** ---

Hey, Kyoichi!

**[14:09]** ---

Let's do what we can.

**[14:11]** ---

And we're the ones who  
gave him the job, after all.

**[14:16]** ---

Oh, fine.

**[14:18]** ---

Contact me ASAP if something happens.

**[14:20]** ---

Right!

**[14:40]** ---

Thank you very much!

**[14:53]** ---

What's wrong?

**[14:55]** ---

I didn't know there were so many  
people, and of so many different kinds.

**[15:01]** ---

Well, that's especially true for Shinjuku.

**[15:04]** ---

And I've never met a human like you before.

**[15:09]** ---

It's a big world.

**[15:12]** ---

Did you remember something?

**[15:15]** ---

Not really.

**[15:17]** ---

But it feels like something is coming back.

**[15:21]** ---

Good.

**[15:22]** ---

If you notice anything at all, tell me.

**[15:25]** ---

It may be a clue.

**[15:27]** ---

Then first, I request an offering.

**[15:30]** ---

I didn't get any food after  
the fuss back there. I'm hungry.

**[15:34]** ---

You must be hungry as well, right?

**[15:37]** ---

Yes. I'll get something  
ready when we get home.

**[15:40]** ---

I just got some good honey there.

**[15:43]** ---

It's imported, and supposedly delicious.

**[15:44]** ---

I can't wait!

**[15:53]** ---

Here you go.

**[16:00]** ---

What's wrong?

**[16:01]** ---

No, it's nothing.

**[16:04]** ---

Here you go.

**[16:05]** ---

Thank you!

**[16:13]** ---

I may know this honey.

**[16:17]** ---

This beauty, like jewels...

**[16:20]** ---

A sparkle like dew on leaves  
changing color in fall...

**[16:24]** ---

A sweet scent that tickles the heart...

**[16:27]** ---

I remember this!

**[16:54]** ---

I'm sure of it.

**[16:56]** ---

Men made an offering of this honey to me.

**[17:00]** ---

They would make offerings to me,

**[17:03]** ---

praying for peace for their cattle and  
children, and for fertile harvests...

**[17:08]** ---

This honey is from my homeland!

**[17:14]** ---

Ukraine?

**[17:20]** ---

Here we go!

**[17:22]** ---

That Another is Volos!

**[17:24]** ---

A god of the forests and the hunt,

**[17:26]** ---

worshiped in the Slavic myths  
that center around Ukraine.

**[17:29]** ---

He also protects cattle in the form of a bear.

**[17:33]** ---

That Another seemed to not want to kill you.

**[17:37]** ---

That narrowed it down a lot.

**[17:40]** ---

Well?

**[17:42]** ---

We found it.

**[17:44]** ---

Oh, dear. I guess we won't need this, then.

**[17:48]** ---

What's that?

**[17:50]** ---

Oh...

**SIGN** The Mental World of Ancient Ukraine

**[17:52]** ---

Is this...

**[17:53]** ---

I thought it'd be a clue.

**[17:56]** ---

But if you know who he is,  
then you don't need it now, huh?

**[18:00]** ---

It's in Ueno. Wanna go now?

**[18:09]** ---

Th-This is it!

**[18:12]** ---

This is my new vessel! My new body!

**[18:23]** ---

What will happen to this statue after this?

**[18:28]** ---

Um...

**[18:30]** ---

It doesn't belong to this museum,

so it'll be sent back to its old museum,

**[18:34]** ---

or travel the world in the same  
way that it was brought here.

**[18:38]** ---

The world, huh?

**[18:40]** ---

Places I don't know, that I've never been...

**[18:44]** ---

I've seen many things  
over these past few days.

**[18:49]** ---

If I can see more, then I am very lucky.

**[18:59]** ---

The gods need human emotions to survive.

**[19:02]** ---

Faith, fear, gratitude, wishes, and prayers.

**[19:07]** ---

But I was forgotten, and my power was lost.

**[19:12]** ---

Without you, I would've done  
nothing but wait for death.

**[19:16]** ---

But you turned your heart  
to me, and saved me.

**[19:21]** ---

It's fine, Volos-san. That's my job.

**[19:25]** ---

A wonderful job, one you can be proud of.

**[19:29]** ---

Thank you for everything!

**[19:33]** ---

I still never got your name.

**[19:37]** ---

Tell me.

**[19:39]** ---

Arata.

**[19:40]** ---

Miyako Arata.

**[19:42]** ---

A good name.

**[19:55]** ---

I am Volos, God of the Rus!

**[20:00]** ---

I, my name, and my power

**[20:03]** ---

have returned here!

**[20:06]** ---

Thank you, Miyako Arata!

**[20:19]** ---

Arata!

**[20:25]** ---

I'm back!

**[20:27]** ---

Yuki!

**[20:29]** ---

You're back, huh?

**[20:30]** ---

Welcome back.

**[20:31]** ---

The bear guy finally left, huh?

**[20:34]** ---

You're back too, huh?

**[20:36]** ---

Huh? You seem kind of weak.

**[20:39]** ---

It's because you tried to help a guy like that.

**[20:41]** ---

You okay, Arata?

**[20:43]** ---

I'm fine.

**[20:44]** ---

This is my job.

**[20:46]** ---

Hey, want to go have some fun?

**[20:49]** ---

I found some pretty cherry blossoms.

**[20:51]** ---

I'm going back to the ward office.

**[20:53]** ---

I'll be waiting at home, then!

**[20:56]** ---

Let's go!

**[20:57]** ---

No way!

**[20:59]** ---

Hey, if we can't go see cherry blossoms, how about fishing?

**[21:03]** ---

Some other time.

**[21:04]** ---

You're no fun.

**[21:06]** ---

Fine, then. I'll go with you to work.

**[21:10]** ---

Huh? What are you talking about?

**[21:18]** ---

*Yokai, angels, devils...*

**[21:21]** ---

*Most of the occult  
creatures you see in fiction.*

**[21:24]** ---

*We have a name for all these non-human  
creatures we use in our work.*

**[21:30]** ---

*"Anothers."*

**[21:39]** ---

*Maintaining relations with the Anothers,*

**[21:42]** ---

*and if they get into any problems  
with civilians, taking care of it.*

**[21:48]** ---

*That's the job of the Nocturnal  
Community Relations Division,*

**[21:52]** ---

*and our job at the Shinjuku Ward Office.*

**[22:02]** ---

Good morning!

---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:01:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:01:57 UTC by whimsee